

International Scientific Committee  
10th General Assembly

CENTRE DE DOCUMENTATION  
UNESCO - ICOMOS  
75, Rue du Temple - 75003 PARIS  
FRANCE • Tél. (1) 42 77 35 76

# STAINED GLASS

CONSERVATION OF MONUMENTAL STAINED AND PAINTED GLASS

Compiled and Edited  
by

**ERNST BACHER**

Comité Technique du Corpus Vitrearum  
Comité International pour le Vitrail de l'ICOMOS



Conseil International des Monuments et des Sites  
International Council on Monuments and Sites

This is one of a new series of ICOMOS Scientific Publications released on the occasion of its 10th General Assembly in Colombo, 30 July - 4 August 1993, sponsored by the Sri Lanka National Committee of ICOMOS.

The other volumes in the series are:

- Cultural Tourism
- Historic Gardens and Sites
- Architectural Photogrammetry    Stone
- Vernacular Architecture    Wood
- Rock Art    Historic Towns
- Training
- Archaeological Heritage Management
- Earthen Architecture
- Conservation Economics
- Underwater Cultural Heritage

First published in 1993 by the Sri Lanka National Committee of ICOMOS - for the International Council on Monuments and Sites, with the financial assistance of the Central Cultural Fund of the Government of Sri Lanka and UNESCO.

Sri Lanka ICOMOS Publications Committee:

P. L. Prematilleke: Chairman  
Sita Pieris: Co-Chairman  
Senaka Bandaranayake  
Nimal De Silva  
H. D. S. Hettipathirana  
Roland Silva

Editors-in-Chief: Sita Pieris and P. L. Prematilleke  
Design Consultant : Albert Dharmasiri  
Project Coordinator: Faris Deen  
French Translations: Marie Pierre Rousseau Fernando  
Typesetting: State Printing Corporation and  
Olivier Millous, Gerlinde Wijayasiri and Lima Soris

Printed in Sri Lanka by the State Printing Corporation,  
Panaluwa, Padukka

© 1993 ICOMOS and the authors  
All Rights Reserved. No part of this publication may  
be reproduced or transmitted in any form or by any  
means, electronic or mechanical, including  
photocopying, recording or any information storage and  
retrieval system, without permission in writing from  
the publisher.

ISBN 955-613-040-3

Central Cultural Fund Publication No. 123  
Central Cultural Fund  
212/1, Bauddhaloka Mawatha, Colombo 7, Sri Lanka.  
Telefax-94-1-500731

Cover: *Stift Lilienfeld, Austria, The Three Wise Men*

Frontispiece: *Heiligenkreuz, Zisterzienserkirche, Prophet Samuel. 1295*

---

# Contents

Foreword	
Preface	
Message	
ICOMOS International Committee on Stained Glass	
Introduction: Conservation of Ancient Monumental Stained and Painted Glass <i>E. Bacher</i>	1
Introduction: The Corpus Vitrearum Project <i>M. Caviness</i>	7
Guidelines-Directives-Richtlinien	
1. Problématique de la Conservation et de la Restauration des Vitraux <i>J. Taralon</i>	23
2. Glasmalerei, ein Komplexes Phänomen <i>E. Frodl-Kraft</i>	40
3 Ursachen und Symptome des Zerfalls Mittelalterlicher Glasgemälde <i>U.D. Korn</i>	57
4. The Restoration of Medieval Stained Glass (1985) <i>G. Frenzel</i>	74
5. Glasmalerei-Restaurierung, Forschung, Methodik, Praxis <i>E. Bacher</i>	83
6. La Table de Peintre-Verrier de Gérone <i>J. Vila-Grau</i>	92
7. Mittelalterliche Glasmalerei <i>E. Drachenberg</i>	98
8. As much as necessary, as little as possible - Notes on the Protection and Restoration of Medieval and Renaissance Stained Glass <i>U.D. Korn</i>	
9. Restauration des Vitraux Anciens <i>Y. Vanden-Bemden</i>	
10. Glasmalereikonservierung: Eine Übersicht <i>St. Trümpler</i>	140

---

11. Zur historischen Entstehung zum heutigen Bestand und Zustand der Glasmalerei des 19. Jhs. und ihrer Restaurierungsprobleme <i>P. van Treeck</i>	
12. Conservation and Restoration of Stained Glass <i>V. Raguin</i>	
13. La Tecnica di Fabbricazione delle Vetrare e li Indagini Analitiche Preliminari al Restauro <i>M. Verita</i>	186
14. Examen et Analyse des Processus de Corrosion des Vitraux Anciens <i>J.M. Bettembourg</i>	195
15. Untersuchungen zur Verwitterung und Konservierung Mittelalterlicher Glasmalerei <i>H. Marschner</i>	203
16. La Pollution Atmosphérique et la Corrosion des Verres du Moyen-Age <i>M. Perez Y Jorba</i>	
17. Conservation des Vitraux par une Verrière Extérieure <i>J.M. Bettembourg, J.J. Burck</i>	
18. Probleme der Restaurierung, Konservierung und Prophylaktischen Sicherung Mittelalterlicher Glasmalereien <i>G. Frenzel</i>	238
19. La Restauracion de las Vidrieras del Roseton del Monasterio de Santes Creus <i>A. Vila-Delclos</i>	258
20. Glass Sensors: A European Study to Estimate the Effectiveness of Protective Glazings at Different Cathedrals <i>J. Leissner, D.R. Fuchs</i>	264
Corpus Vitrearum Publikations	
Authors	278

## Foreword

Sri Lanka has been fortunate to have had an unbroken recorded history from the 5th century B.C. We have had a line of kings from King Vijaya until 1815 A.D. and thereafter British sovereigns in the colonial phase. In 1948 Sri Lanka won her independence and later became a Republic in 1972.

As a result of the brick and stone edifices constructed from the 5th century B.C. until the present day, Sri Lanka has contributed generously towards the establishment of cultural monuments worthy of national and international status. Six of these monuments are today listed as Monuments of World Heritage.

I am personally pleased to be the Chairman of the UNESCO-Sri Lanka Project of the Cultural Triangle which is one of the 32 International Campaigns sponsored by UNESCO to save the Monuments and Sites of mankind. At present, this project has been raised to the level of, priority number one, in the Asian region by a UNESCO resolution at the General Assembly. Consequently, the Cultural Triangle project has proved to be one of the most forward looking cultural heritage campaigns in the world.

I am proud that the International Council on Monuments and Sites (ICOMOS) which constitutes 5,000 of the most senior professionals in the conservation of monuments and sites have found it appropriate to hold the 10th General Assembly of ICOMOS for the first time ever in Asia and in Sri Lanka. As the Chairman of the Central Cultural Fund that pilots the UNESCO-Sri Lanka Project of the Cultural Triangle, I invite the delegates of this assembly of learned professionals to visit the historic cities of this island. I hope you will be able to share even for a few moments, the treasured history of this country and the friendship of the people cultured through many civilizations dating back to the 5th century B.C. I am confident that you will carry back with you pleasant memories. My greatest pleasure is to welcome this professional group and even in a modest way, to show you the achievements of our people, which have in some spheres touched international levels of achievement.

The publication of a series of 14 volumes covering 14 International disciplines in the conservation of monuments and sites is only an effort on our part to show the appreciation of the Sri Lankan people and particularly the Central Cultural Fund, for the multifaceted ways that the international community has assisted the Sri Lankans to safeguard a common heritage of monuments and sites of Sri Lanka that belong to the whole of mankind.

The scientific data in the 14 volumes of the accumulated research of the 14 Scientific International Committees of ICOMOS constitute the frontline research covering the conservation of monuments and sites at its highest levels. I believe, that these research volumes will assist the nations of the world to advance their knowledge on the conservation of monuments and sites to optimum standards of internationalism.

The Central Cultural Fund is grateful that we have been given the opportunity to associate ourselves in disseminating such international and scientific data to all mankind.

I wish, the deliberations of the members of ICOMOS during their 10th General Assembly in Sri Lanka in July/August 1993, every success.

Prime Minister's Office  
Temple Trees  
Colombo 3  
30 April 1993

Centre de Documentation  
UNESCO  
75, Rue du Temple  
75003 Paris

D.B. Wijetunga  
D.B. Wijetunga  
Prime Minister of Sri Lanka

## Avant-Propos

Le Sri Lanka a l'heureuse fortune de jouir d'une continuité historique dont on a des preuves depuis le V<sup>e</sup> siècle avant J.C. Nous avons eu une succession de monarques depuis le roi Vijaya jusqu'en 1815 et, par la suite, les souverains britanniques durant la période coloniale. En 1948, le Sri Lanka a accédé à l'indépendance et est devenu une république en 1972.

De nombreux monuments en brique et en pierre ont été construits entre le V<sup>e</sup> siècle avant J.C. et l'époque actuelle et c'est ainsi que le Sri Lanka a largement contribué à l'érection de monuments culturels de renommée nationale et internationale. Six de ces monuments sont aujourd'hui classés monuments appartenant au Patrimoine mondial.

J'ai le plaisir d'être Président du projet UNESCO-Sri Lanka du Triangle Culturel qui fait partie des trente deux campagnes parrainées par l'UNESCO et ayant pour but la sauvegarde des monuments et sites de l'humanité. Ce projet est maintenant classé priorité numéro un en Asie, à la suite d'une résolution passée par l'UNESCO lors de son Assemblée Générale. En conséquence, le projet du Triangle Culturel s'est avéré être l'une des campagnes de pointe, à l'échelle mondiale, dans le domaine du patrimoine culturel.

Je suis fier du fait que le Conseil International sur les Monuments et les Sites (ICOMOS), qui comprend cinq mille des plus grands spécialistes de la conservation des monuments et sites ait décidé de tenir sa dixième Assemblée Générale pour la première fois en Asie et au Sri Lanka. En tant que Président du Fond Culturel Central qui dirige le projet UNESCO-Sri Lanka du Triangle Culturel, j'ai l'honneur d'inviter les membres de cette assemblée d'éminents spécialistes à visiter les cités historiques de notre pays. J'espère que vous pourrez, ne serait-ce que pour une brève période, partager l'histoire infiniment précieuse de ce pays et l'amitié d'un peuple cultivé dont la civilisation remonte au V<sup>e</sup> siècle avant J.C. Je suis certain que vous repartirez en emportant d'agréables souvenirs. Je suis absolument ravi d'accueillir ce groupe de spécialistes et même, de manière beaucoup plus modeste, de vous montrer les réalisations de notre peuple qui, dans certains domaines ont atteint un niveau de réussite international.

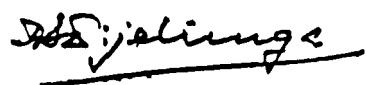
La publication de cette série de quatorze ouvrages recouvrant quatorze disciplines internationales de la conservation des monuments et sites témoigne de la manière dont nous essayons d'exprimer la reconnaissance du peuple sri lankais et plus particulièrement celle du Fond Culturel Central envers la communauté internationale pour l'aide qu'elle apporte aux Sri Lankais, sous diverses formes, afin que soit sauvégarde un patrimoine commun fait des monuments du Sri Lanka et qui appartiennent à l'humanité entière.

Les données scientifiques contenues dans les quatorze ouvrages contenant les recherches effectuées par les quatorze comités scientifiques internationaux de l'ICOMOS représentent ce qui se fait de mieux dans la recherche de pointe en matière de conservation des monuments et sites. Je suis sûr que ces ouvrages de recherche permettront aux nations du monde entier d'améliorer leurs connaissances en matière de conservation des monuments et sites et d'atteindre dans ce domaine le plus haut niveau.

Le Fond Culturel Central est extrêmement reconnaissant du fait qu'il nous ait été donné la possibilité de participer à la diffusion de ces données scientifiques à l'échelle mondiale.

Je souhaite que les débats auxquels participeront les membres de l'ICOMOS pendant leur dixième Assemblée Générale au Sri Lanka, en juillet-août 1993, soient un grand succès.

Cabinet du Premier Ministre  
Temple Trees  
Colombo 3  
Le 30 avril 1993



D.B. Wijetunga  
Premier Ministre du Sri Lanka

---

## Preface

ICOMOS had its birth in Europe in 1965. It is necessary to remember the founding fathers of this organization, Pierre Gazzola, its first President, and the first Secretary-General, Raymond Lemaire. These pioneers and their associates found a climate in resurgent postwar Europe, where there was a groping for cultural values to preserve the architectural heritage of mankind. Of course, such endeavours were also being carried out separately in countries beyond the Mediterranean frontiers. The aim of the founding fathers of ICOMOS was to link these independent chains of activity into a common bond of knowledge and action. The aim was to bring together, these groups of national conservators of monuments and sites, into a world body.

The purpose of such an association of the world's conservators was to meet the challenges posed by the accelerating pace of change, the need to create an awareness on a global scale and to forge the advancements in the science of conservation. Initially, the basic concept of sharing the professional experience of one country or of one region, with another, seemed adequate. But, the sciences of conservation had soon evolved into a vast and complex field of many inter-related disciplines and areas of action. It was the realization of this multi-disciplinary nature that induced ICOMOS to formulate several frontline research committees relating to the major aspects of conservation. Accordingly, fourteen specialized International Scientific Committees had been formed:

Cultural Tourism (1969)	Historic Towns (1982)
Historic Gardens and Sites (1970)	Training (1984)
Architectural Photogrammetry (1970)	Stained Glass (1984)
Stone (1970)	Archaeological Heritage Management (1985)
Vernacular Architecture (1976)	Earthen Architecture (1987)
Wood (1978)	Conservation Economics (1987)
Rock Art (1980)	Underwater Cultural Heritage (1991)

The occasion of the 10<sup>th</sup> General Assembly of ICOMOS, meeting for the first time in Asia, has provided an opportunity for these 14 committees to present benchmark summaries of experience in the form of International Scientific Publications. ICOMOS Sri Lanka is pleased to help in the dissemination of these scholarly works.

Prof. Senake Bandaranayake,  
President,  
ICOMOS Sri Lanka.

Prof. P. L. Prematilleke,  
Co-Chairperson,  
Publications Committee,  
ICOMOS Sri Lanka.

Ms. Sita Pieris,  
Co-Chairperson,  
Publications Committee,  
ICOMOS Sri Lanka.

Dr. Roland Silva,  
President,  
ICOMOS.

# Préface

L'ICOMOS naquit en Europe en 1967. On ne saurait manquer d'évoquer les Pères Fondateurs de cette organisation, Pierre Gazzola, son premier Président et son premier Secrétaire Général, Raymond Lemaire. Ces pionniers et leurs collègues trouvèrent un climat favorable dans l'Europe renaissante de l'après-guerre qui, dans son entreprise de conservation du patrimoine architectural de l'humanité, était à la recherche de valeurs culturelles. Bien entendu, des démarches similaires furent aussi entreprises, séparément, dans des pays n'appartenant pas au monde méditerranéen. Les Pères fondateurs avaient pour dessein d'établir un lien entre ces différentes activités parcellaires, ce qui permettait de centraliser les connaissances et de lancer des actions communes. Leur objectif était de réunir en une seule organisation internationale mondiale ces différents organismes nationaux de conservation des monuments et sites.

Un tel regroupement des organismes de conservation du monde entier visait à répondre aux défis que posent les changements, toujours plus rapides, à provoquer une prise de conscience à l'échelle mondiale et à favoriser les progrès de la science et de la conservation. A l'origine, le concept de base du partage de l'expérience professionnelle d'une région ou d'un pays avec un autre semblait satisfaisant. Mais les sciences de la conservation s'étaient rapidement transformées en un vaste ensemble très complexe de disciplines et de champs d'action interdépendants. C'est la prise de conscience de ce caractère pluridisciplinaire qui avait poussé l'ICOMOS à former plusieurs comités de recherche de pointe sur les aspects principaux de la conservation. Par conséquent quatorze Comités Scientifiques Internationaux spécialisés avaient été constitués:

Tourisme culturel (1969)	Villes historiques (1982)
Jardins et sites historiques (1970)	Formation (1984)
Photogrammétrie architecturale (1970)	Vitraux (1984)
Pierre (1970)	Gestion du patrimoine archéologique (1985)
Architecture vernaculaire (1976)	Architecture de terre (1987)
Bois (1978)	Aspects économiques de la conservation (1987)
Art rupestre (1980)	Patrimoine culturel sous-marin (1991)

La dixième Assemblée Générale de l'ICOMOS, qui se réunit pour la première fois en Asie, est l'occasion, pour ces quatorze comités, de présenter, sous forme de Publications Scientifiques Internationales, des résumés d'expériences qui pourront servir de référence. L'ICOMOS Sri Lanka est ravi de participer à la publication de ces ouvrages érudits.

Professeur Senaka Bandaranayake  
Président de  
l'ICOMOS Sri Lanka

Professeur P. L. Prematilleke  
Co-président du  
Comité Publications de  
l'ICOMOS Sri Lanka

Mme Sita Pieris  
Co-présidente du  
Comité Publications de  
l'ICOMOS Sri Lanka

Docteur Roland Silva  
Président de  
l'ICOMOS

---

## Message

It gives me great pleasure to contribute a message on this occasion.

I cordially welcome the delegates to this Conference and trust they will have fruitful deliberations and a pleasant stay in our country. My ministry will give every assistance to the organizers towards this end. No doubt, the delegates will take the opportunity to visit our ancient historical sites and to enjoy our varied scenery.

Our ancient civilization was contemporary to that of the Greeks, and the Romans. However, we still speak the same languages, Sinhalese and Tamil, worship at the same Buddhist and Hindu shrines and use the same tanks for irrigating our paddy fields. It is this continuity in civilization with an unbroken tradition from the distant past that has enabled us to preserve so many sites of historical and archaeological interest, despite the vicissitudes of history.

According to our ancient historical Chronicles, - the Mahavamsa, the Culavamsa and the Rajavaliya to mention a few - our kings considered it an important duty to conserve and add to our shrines and irrigation works. Indeed, the greatness of a king was judged by his interest, in such works.

The tropical setting of our country, with its hot and wet climate promotes luxuriant vegetation and a rich variety of insect and animal life. These very factors militate against the preservation of man-made structures.

In the past, the need to preserve our heritage was prompted by the fact that, the religious shrines and irrigation tanks had a direct bearing on the day to day life of the people. In modern times our efforts have acquired an added dimension, for we are conscious of the importance of preserving our historical monuments as manifestations of the spirit of man, in his quest for truth and beauty.

We are grateful to UNESCO and ICOMOS for assisting us to continue the tradition of conservation.

Ministry of Cultural Affairs and Information,  
Baudhaloka Mawatha,  
Colombo 7.  
9 June 1993



**W.J.M. Lokubandara**  
*Minister of Cultural Affairs and  
Information*

## Message

Ce message me donne la possibilité de m'associer à cette manifestation, ce dont je suis absolument ravi.

Je souhaite la bienvenue aux participants à cette Conférence, espère que leurs débats seront fructueux et qu'ils feront un agréable séjour dans notre pays.

A cet effet, mon Ministère fournira toute l'aide nécessaire aux organisateurs. Les congressistes profiteront sans doute de cette occasion pour visiter nos sites archéologiques anciens et seront certainement conquis par la variété des paysages.

Notre civilisation antique fut contemporaine des civilisations grecque, phénicienne et romaine. Mais nous continuons à parler les mêmes langues, le Cinghalais et le Tamoul, nous adorons toujours nos dieux dans les mêmes sanctuaires bouddhiques et brahmaïques et utilisons les mêmes réservoirs pour irriguer nos rizières. C'est cette capacité à préserver des traditions appartenant à une civilisation plusieurs fois millénaire qui nous a permis de conserver de si nombreux sites présentant un grand intérêt historique et archéologique, en dépit des vicissitudes de l'histoire.

D'après nos Chroniques historiques anciennes - la Mahavamsa, la Culavamsa et la Rajavaliya, pour n'en citer que quelques unes - nos souverains pensaient qu'il était de leur devoir de conserver nos sanctuaires et ouvrages d'irrigation et d'en construire de nouveaux. C'est ainsi que le prestige dont jouissait un roi était proportionnel à l'intérêt qu'il manifestait à l'égard de telles entreprises.

Notre pays est situé en zone équatoriale; en raison du climat tropical chaud et humide, la végétation est luxuriante et l'on trouve de nombreuses variétés d'insectes et d'animaux. Ce sont là des facteurs qui ne favorisent guère la conservation de monuments érigés par les hommes.

Dans le passé, il était nécessaire de préserver notre patrimoine puisque les sanctuaires religieux et les ouvrages d'irrigation jouaient un rôle direct dans la vie quotidienne des gens. A l'époque moderne, l'effort de conservation a pris une nouvelle dimension car nous nous sommes rendu compte de l'importance de préserver nos monuments historiques, émanation de la spiritualité d'une humanité en quête de vérité et de beauté.

Nous sommes reconnaissants à l'UNESCO et à l'ICOMOS de nous aider à perpétuer cette tradition de la conservation.



Ministère des Affaires Culturelles et de l'Information

Bauddhaloka Mawatha

Colombo 7

Le 9 juin 1993

**W.J.M. Lokubandara**

*Ministre des Affaires Culturelles  
et de l'Information*

# ICOMOS International Committee on Stained Glass

It speaks for the wonderful artistic and technical work of the past, that so many pieces of medieval stained glass, which is a craft well known for its fragility and vulnerability, are still preserved. For centuries, it was only the quality alone which saved the existence of the colourful pictures in churches and cathedrals. Today we are confronted with the reality that the pollution of our century activates and multiplies the natural dilapidation to such an extent, that its existence is questioned and that even the end is imaginable, if we are not able to intervene with methods of conservation, to stop the imminent destruction, or at least put it off.

The fact that stained glass is a kind of art which is considered to be among the most endangered has made it a big problem for the preservers of historical monuments. Firmly established art historians, scientists and restorers have been busy for decades in exemplary global team work with the efforts and questions of the strategies of preservation. The hope that there is a patent solution, or conservation measures to guarantee the preservation of the endangered substance, has long been given up. On the contrary, experience proves that interventions into the matter are very risky, that laboratory results cannot replace long experience and that even with today's applications of modern conservation (as for example the use of synthetic materials) there is no way open, not even to a certain extent, to secure the protection of this art. A lot that has happened in the past has proved to be of no use. In fact it is quite the reverse. Instead of protecting the stained glass, it has increased its destruction. The price that was paid should not have been in vain. The conclusion reached regarding the extensive preservation efforts, is that extreme care has to be taken with the intervention in the work of art itself. The principle of minimum operation with the sensitive material of the stained glass has to be taken into account. On the other hand all efforts should be concentrated on achieving an improvement of the environmental and existential conditions of stained glass *in situ*. The aim should be to increase the investment in the extension of special restoration authorities. In addition to the work of a traditional stained glass studio, they should see to the specific problems of restoration/conservation which are more important at present.

The articles in this publication reflect the discussions of all these questions and problems, and the development in this field during the past thirty years. They illustrate the many aspects of the interesting, difficult and complex materials involved, as well as the many experiments carried out to resolve the problems. Last but not least it looks at the inevitable contradictions contained therein. There is a lot of literature available about this subject, but this is the first, ever summarized documentation of the problems faced in the preservation of monumental glass painting.

We thank Dr. Roland Silva, President of ICOMOS International, who took the initiative. Further, we would like to thank the Publications-Committee and President of ICOMOS-Sri Lanka, as well as the Central Cultural Fund Sri Lanka, who made the publication possible and supported it.

The "International Stained Glass Committee of ICOMOS" has the task of coordinating the initiative on a broad international basis to preserve this art. The purpose of this publication, which underlines the most important task of ICOMOS, as a coordinating branch for the preservation of the cultural and historical art inheritance, is only fulfilled when it reaches all those people in various countries who work with the matter and who are engaged in its preservation.

**Ernst Bacher**  
Chairperson

# Comité International de l'ICOMOS pour le Vitrail

Qu'un si grand nombre de vitraux du Moyen Age, alors que le vitrail est une œuvre d'art éminemment fragile et vulnérable, nous soient parvenus dans un état de conservation parfaite, témoigne de la maîtrise technique des artistes de cette époque. Ce qui a permis aux images de verre coloré ornant les églises et les cathédrales de demeurer intactes, c'est leur qualité. De nos jours, nous sommes confrontés à une dure réalité: la pollution créée par nos sociétés accélère le processus naturel de dégradation à une vitesse telle que l'existence des vitraux est remise en question et que l'on peut même concevoir qu'ils disparaissent totalement si nous ne trouvons pas le moyen d'utiliser des méthodes de conservation appropriées permettant d'éviter ou au moins de retarder leur destruction imminente.

L'art du vitrail est l'un des plus menacés, et c'est là l'un des problèmes majeurs auquel sont confrontés les spécialistes de la conservation des monuments. Après avoir effectué de nombreux essais, on a mis au point des stratégies pour la conservation et des experts en histoire de l'art, des scientifiques et des restaurateurs de renom font un travail d'équipe absolument remarquable depuis des dizaines d'années. Cela fait bien longtemps que l'on a renoncé à l'idée que pouvaient exister une solution ou des mesures de conservation toutes faites permettant de sauvegarder les œuvres en danger. Au contraire, nous nous sommes rendu compte à l'usage que les actions menées dans ce domaine sont très risquées, que les résultats de tests effectués en laboratoire ne sauraient remplacer l'expérience et que même aujourd'hui, avec les applications des techniques modernes de conservation (par exemple l'utilisation de matières synthétiques), il n'existe absolument aucune recette miracle permettant de protéger ces œuvres d'art. De nombreuses mesures prises dans le passé se sont révélées totalement inefficaces. Certaines, même, ont abouti au résultat inverse. Au lieu de protéger les vitraux, on a accéléré leur destruction. De telles sommes d'argent n'auraient jamais dû être gaspillées. On est arrivé à la conclusion qu'en matière de conservation, il convient d'agir avec grand soin lorsqu'on opère au niveau du vitrail lui-même. On se doit de respecter le principe de l'intervention minimale sur la matière délicate qu'est le vitrail. D'un autre côté, on devrait en priorité essayer d'améliorer l'environnement et les conditions dans lesquelles se trouvent les vitraux. Il conviendrait d'accroître le montant des sommes allouées au recrutement d'un plus grand nombre de spécialistes de la restauration. Ils s'occuperaient non seulement du travail effectué habituellement dans un atelier du vitrail mais aussi des problèmes spécifiques de restauration/conservation qui sont, à l'heure actuelle, bien plus importants.

Les articles contenus dans ce volume sont le reflet des discussions menées sur ces points et traitant de ces problèmes ainsi que des progrès accomplis dans ce domaine depuis les années soixante. Ils nous fournissent maints exemples des questions intéressantes mais ardues et complexes qui se sont présentées et nous renseignent sur les expériences qui ont été faites pour essayer de vaincre ces difficultés. Dernier aspect, et non des moindres, ils mettent en lumière les contradictions qui ont inévitablement vu le jour. Il y a bien entendu une abondante littérature sur le sujet mais c'est la première fois qu'est effectuée une synthèse des problèmes de conservation de la peinture sur verre monumentale.

Nous remercions le Dr Roland Silva, Président de l'ICOMOS International, qui est à l'origine de ce travail. Nous adressons également nos remerciements au Comité des Publications, au Président de l'ICOMOS Sri Lanka et au Fond Culturel Central du Sri Lanka grâce auxquels ces ouvrages ont été publiés.

Le Comité International de l'ICOMOS pour les Vitraux a pour tâche de coordonner à l'échelle mondiale les actions menées pour préserver les œuvres d'art. Mais ces ouvrages, qui mettent l'accent sur la mission prioritaire de l'ICOMOS, à savoir son rôle d'organisme coordinateur dans le domaine de la conservation du patrimoine artistique culturel et historique, n'auront atteint leur objectif que lorsqu'ils auront touché les personnes qui, dans différents pays, travaillent sur le sujet et s'occupent de la conservation des vitraux.

Ernst Bacher  
Chairperson

---

# ICOMOS Internationales Komitee für Glasmalerei

Es spricht für die großartigen künstlerischen und technischen Leistungen der Vergangenheit, daß uns so viel an mittelalterlichen Glasmalereien, einer bekanntermaßen sehr fragilen und verwundbaren Kunsgattung, erhalten geblieben ist. Über Jahrhunderte war es die Qualität farbiger Bilderwände in den Kirchen und Kathedralen allein, die ihre Existenz bewahrt hat. Heute sind wir damit konfrontiert, daß die Umweltbelastung unseres Jahrhunderts den durch das Alter und die Beanspruchung als Teil der Architektur naturgegebenen Verfallsprozeß so sehr aktiviert und multipliziert hat, daß die Existenz in Frage steht, ja das Ende absehbar ist, wenn es uns nicht gelingt, mit Konservierungsmaßnahmen einzutreten und die drohende Zerstörung abzuwenden oder zumindest hinauszuschieben.

Die Tatsache, daß die Glasmalerei zu den gefährdetsten Kunsgattungen zählt macht sie seit langem zu den besonderen Sorgenkindern der Denkmalpflege. Für Erhaltungsstrategien sind daher seit Jahrzehnten auf breiter Basis Kunsthistoriker, Naturwissenschaftler und Restauratoren in einem vorbildlichen internationalen Teamwork mit diesen Fragen und Bemühungen beschäftigt. Die Hoffnung, daß es eine Patentlösung, d.h. ein Mittel bzw. eine Konservierungsmaßnahme geben könnte, die die Erhaltung der gefährdeten Sustanz gewährleistet, ist längst aufgegeben. Im Gegenteil, die Erfahrung zeigt, daß Eingriffe in die Materie sehr risikoreich sind, daß Laborergebnisse Langzeiterfahrung nicht ersetzen können und daß auch alle heute zur Verfügung stehenden modernen Konservierungsmittel, z.B. Kunststoffe, uns keinen Weg zu einer einigermaßen gesicherten Bewahrung geöffnet haben. Vieles, was in der Vergangenheit geschah, hat sich als unbrauchbar erwiesen, hat im Gegenteil anstatt zu bewahren die Zerstörung forciert. Das Lehrgeld, das hier gezahlt wurde, sollte nicht umsonst sein. Das Ergebnis der umfangreichen konservatorischen Bemühungen ergibt folgendes Resümee: Äußerste Vorsicht bei allen Eingriffen in das Kunstwerk selbst, das Prinzip der minimalen Intervention muß bei der empfindlichen Materie der Glasmalerei im besonderen Maß zum Tragen kommen. Andererseits sind alle Anstrengungen darauf zu richten, um eine Verbesserung der Umwelt- und Existenzbedingungen der Glasmalerei in situ zu erreichen. Zu den Zielvorstellungen gehören weiters Investitionen in den Ausbau spezieller restauratorischer Kapazitäten auf diesem Gebiet. Diese werden künftig in Ergänzung zur Tätigkeit des traditionellen Glasmaler-Ateliers sich der spezifisch restauratorisch-konservatorischen Probleme annehmen müssen, die heute im Vordergrund stehen.

Die Beiträge des vorliegenden Bandes spiegeln die Diskussion all dieser Fragen und Probleme und die Entwicklung der letzten dreißig Jahre auf diesem Gebiet wieder. Sie illustrieren in vielen interessanten Facetten die schwierige und komplexe Materie ebenso wie die vielfältigen Versuche den Problemen Herr zu werden und letztlich auch die zwangsläufig darin enthaltenen Widersprüche. Es gibt naturgemäß bereits sehr viel Literatur zu diesem Thema, es ist aber dies die erste in dieser Form zusammenfassende Darstellung des Problems der Erhaltung monumentalster Glasmalereien.

Für die Initiative dazu ist Dr. Roland Silva, Präsident von ICOMOS International zu danken. Der Dank gilt weiters dem Publications-Committee and Président of ICOMOS-Sri Lanka sowie dem Central Cultural Fund Sri Lanka, die die Herausgabe ermöglicht und unterstützt haben.

Das "Internationale Stained Glass Committee des ICOMOS" hat die Aufgabe Initiativen zur Erhaltung dieser Kunsgattung auf breiter internationaler Ebene zu koordinieren. Diese Publikation, die nur ihren Zweck erfüllt, wenn sie allen mit der Materien Beschäftigten und mit der Erhaltung Beauftragten in den verschiedenen Ländern zur Verfügung gestellt werden kann, unterstreicht die wichtige Aufgabe des ICOMOS als einer koordinierenden Fachinstitution zur Erhaltung des kulturellen und kunsthistorischen Erbes der Vergangenheit.

**Ernst Bacher**  
Chairperson